

RESEÑA DE LIBROS

GERMÁN DE GRANDA, *Lingüística e historia: temas afrohispanicos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1988, 274 págs.

No habíamos acabado de asimilar los dos últimos libros de Germán de Granda, aparecidos uno en Valladolid¹ y el otro en Bogotá², sobre temas muy distintos, cuando nos llega el tercero, también de Valladolid, que reúne una nueva serie de trabajos sobre temas afrohispanicos del incansable investigador, escritos entre 1968 y 1986 en diversas publicaciones, muchos de ellos en *Thesaurus*, lo cual nos honra de verdad³. Como suele suceder en estos casos, los dispersos ensayos,

¹ GERMÁN DE GRANDA, *Estudios de lingüística afro-románica*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones, 1985, 224 págs.

² GERMÁN DE GRANDA, *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, LXXX, 1988, 628 págs.

³ Sobre un total de veinte estudios hemos logrado establecer dónde fueron publicados diez y siete de ellos. Es posible que algunos aparezcan en este libro por primera vez. Copiamos la lista completa, incluyendo los que no hemos podido identificar. I. *Sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica*, en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, Bogotá, tomo XXIII, 1968, núm. 1, págs. 64-74. II. *La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica*, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXIII, 1968, págs. 193-205. III. *Posibles vías directas de introducción de africanismos en el 'habla de negro' literaria castellana*, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXIV, 1969, núm. 3, págs. 459-469. IV. *Léxico sociológico afrorrománico*, en *De instauranda Aethiopia salute del P. Alonso de Sandoval* (Sevilla, 1627), en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXV, 1970, págs. 87-95. V. *Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVIII)*, en *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, vol. 6, 1971, págs. 381-422. VI. *Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico*, en *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, Madrid, tomo XXVIII, cuadernos 3º y 4º, 1972, págs. 213-218. VII. *Un ejemplo lingüístico del proceso de reinterpretación de rasgos culturales africanos en América (kikongo NZIMBU, 'lengua Congo' de Cuba SIMBO)*, en *Annali dell' Istituto Universitario Orientale*, Nápoles, 1972, págs. 87-95. VIII. *Datos antroponímicos sobre negros*

al ser agrupados en un solo volumen, no solo logran una mayor cohesión sino también más hondo calado. Las inquietudes que naturalmente surgen en un artículo pueden quedar resueltas algunas páginas adelante ya que los penetrantes ensayos de Granda se integran en un todo armónico que comunica, como en un juego de espejos, nuevas luces al conjunto.

Desde el punto de vista del lector resulta no solo grato sino también altamente provechoso volver a leer, quince o veinte años después, los siempre bien estructurados trabajos del eminente sociolingüista, con la renovada visión que proporcionan las propias lecturas sobre esos temas, llevadas a cabo durante el mismo lapso. Todo ello nos permite acercarnos, desde una perspectiva diferente, a las claras exposiciones del maduro maestro, que se caracteriza por sus incisivas, documentadas y originales tesis. El lector logra así una más sólida y eficaz aproximación y, desde luego, mejores elementos de juicio para comprobar la todavía actuante y fecunda vigencia de artículos escritos, algunos de ellos, hace más de veinte años, lo que confirma una vez más la calidad de los trabajos de este excepcional y polifacético investigador.

Dicho lo anterior nos limitaremos a hacer breves comentarios a algunos de los ensayos más sobresalientes, que el autor voluntariamente

esclavos musulmanes en Nueva Granada, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXVII, núm. 1, 1972, págs. 89-103. IX. *Nuevos datos sobre empleo de antropónimos tuvis en Hispanoamérica siglo XVIII*, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XXVIII, (1973), núm. 2, págs. 189-194. X. *Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVII-XIX)*, en *Thesaurus*, Bogotá, 1973, tomo XXVIII, núm. 1, págs. 1-13. XI. *Portuguesismos léxicos en la "lengua Congo" de Cuba*, en *Boletim de Filologia*, Lisboa, Centro de Estudos Filológicos, tomo XXII, 1973, págs. 235-250. XII. *Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua Congo" de Cuba*, en *Revista Española de Lingüística*, Madrid, vol. 3, 1973, págs. 55-79. XIII. *El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII y XVIII y el problema del origen del papiamento*, en *Romance Philology*, Berkeley, núm. 1, tomo XXVIII, 1974-1975, págs. 1-16. También hay una separata cuyo colofón dice: "Printed in Great Britain by William Clowes & Sons, Limited, London, Beccles and Colchester. XIV. *Una ruta marítima de contrabando de esclavos negros entre Panamá y Barbacoas durante el asiento inglés*, en *Revista de Indias*, Madrid, núms. 143-144, enero-junio de 1976, págs. 123-146. XV. *Un caso de utilización de antropónimo bantu de tipo 'santi' en Hispanoamérica (siglo XVIII)*, en *Homenaje a Fernando Antonio Martínez*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1979, págs. 221-228. XVI. *Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica* (sin referencias). XVII. *Negros emancipados cubanos en Fernando Poo* (sin referencias). XVIII. *Algunos rasgos más de origen africano en el criollo palenquero* (sin referencias). XIX. *Sobre dialectología e historia lingüística dominicanas*, en *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, vol. II, 1986, págs. 57-76. XX. *Situación actual de los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos*, en *Thesaurus*, Bogotá, tomo XLII, 1987, núm. 1, págs. 60-94.

no quiso modificar, ni adicionar ahora, en una loable actitud de honradez intelectual, comentarios que son fruto de los adelantos alcanzados en el dinámico campo de los estudios afrohispanos gracias al esfuerzo del propio Granda y de otros estudiosos. Así, por ejemplo, en el básico estudio: *Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del sur de la gobernación de Popayán (siglo XVIII)*, el autor incluye, entre los gentilicios que no había logrado identificar entonces, a *Cuasi*, que hoy sabemos forma parte del grupo *aḱán* y que más que gentilicio es un antropónimo correspondiente a los varones nacidos en día domingo. El mismo Granda así lo registra en la página 119 del libro que comentamos entre los antropónimos *twis* (grupo *aḱán*) correspondientes a los días de la semana, bajo las grafías, inglesas seguramente, *Quashie* o *Quashee*, como nombre dado a los hombres nacidos en domingo. En los documentos anexos al citado artículo aparece además un esclavo llamado Juan Lobo (pág. 80). *Lobo* es voz muy común en Bogotá, empleada con el sentido de 'nuevo rico' o 'persona venida a más', que se caracteriza por su mal gusto y su ramplonería y que equivale, a fines de la época colonial, en varios países hispanoamericanos, a 'individuo con mezcla de castas negra y/o india'.

El ensayo *Algunas notas sobre la población negra en las Islas Canarias (siglos XVI-XVIII) y su interés antropológico y lingüístico*, que no habíamos leído antes, es novedoso, riquísimo en datos y con abundante bibliografía, que demuestra la presencia e influencia en las Islas Canarias — verdadero microcosmos racial y cultural — de guanches, andaluces, portugueses y franceses y la figuración, menos conocida, pero importante, de italianos, flamencos, ingleses, catalanes y mallorquines, judíos (mayoritariamente portugueses), musulmanes procedentes de las vecinas costas africanas y, desde luego, negros, en los cuales se centra la mayor parte de este breve pero denso artículo.

De especial interés son los capítulos X y XIII dedicados al papiamiento, a la posibilidad de su empleo en Venezuela durante la época colonial y, tangencialmente, a sus puntos de contacto con la "lengua" palenquera. Sobre ésta aparece en el libro que reseñamos, un reciente estudio (1985) titulado: *Algunos rasgos más de origen africano en el criollo palenquero*, que es fiel reflejo del modo en que Granda ha profundizado sus conocimientos en la morfosintaxis y la fonética de las lenguas africanas, empeño no sólo difícil, sino imposible en muchos casos, por la inaccesibilidad de las escasas fuentes, lo que imposibilita cualquier intento de comparación. Granda, por ejemplo, ha detectado en el palenquero la doble negación, frecuente en el bantú occidental, especialmente en el kikongo, la "colocación enfatizadora del pronombre personal-sujeto tras el sujeto nominal, como en yoruba, igbo, etc., según señaló ya W. Mcgenney y la focalización de elementos léxicos mediante *é/jué* pospuestos al término topicalizado del mismo modo que el yoruba (que emplea *ni* tras el elemento topicalizado)" (pág.

231). Se dan, además, en el palenquero correspondencias fonéticas, comunes a los idiomas de los Golfos de Benin y de Biafra, como la armonía vocálica, la tendencia a desarrollar grupos de nasal + consonante sonora, el lambdacismo y ciertos tipos de sandhi (estos tres últimos también presentes en lenguas bantús).

En el mismo importante artículo, Granda sostiene que el usual pronombre palenquero de tercera persona del plural, *ané* ['ellos, ellas'], podría derivarse del bini *ina* y que el casi obsoleto pronombre palenquero de segunda persona del plural, *enú* ['ustedes'], tiene una "indudable procedencia africana, concretamente igbo (*unu*)" (pág. 231). Modestamente pensamos que ambos pronombres poseen más bien un origen bantu: en kimbundo 'aquellos', 'aquellas' es *aná* en la clase primera (seres humanos) y 'ellos', 'ellas', referente a personas, es *ené* (Percira, *Dicionário Português-Kimbundu*, págs. 9, 38). Por su parte, *enú* es exactamente el pronombre de segunda persona del plural del kimbundo, equivalente a 'ustedes' y, desde luego, a 'vosotros' (*ibidem*, pág. 111). (Sobre ello, puede verse nuestro trabajo *El léxico negro-africano de San Basilio de Palenque* publicado en *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XXXIX, 1984, págs. 80-169).

Tiene razón Granda cuando (disintiendo de Megenny, que encuentra en ellos influencia africana) atribuye los fenómenos de asimilación de -R implosiva a la consonante siguiente a una evolución hispánica interna que se produce no sólo en Palenque, agregamos nosotros, sino en la propia Cartagena (*canne, Cattagena, fimmar*) y, desde luego, en Chile y otras partes, como en Las Palmas de Gran Canaria, según lo registra Granda.

En el todavía insuperado estudio sobre *Materiales léxicos para la determinación de la matriz africana de la "lengua congo" de Cuba*, Granda logra determinar el origen kikongo (que podría ser también en varios casos kimbundo, añadimos nosotros) de 182 lexemas usados todavía, o hasta hace muy poco, por los "congos" cubanos y deja sin identificar otros 42 que tienen, en su mayoría, una indudable estructura bantú. Como somos afortunados poseedores del *Dictionnaire kikongo-français* de K. E. Laman, Bruselas, 1936, creemos poder complementar la ingente tarea de Granda relacionando 11 de esas 42 voces con el kikongo, así:

Lengua "congo" cubana

Kikongo

anķunga: 'cantador', Granda, 158.

nķúnga: "chant, chanson, hymne, poème, psaume", Laman, 734

bamba: 'atar', Granda, 158.

bamba: "coller, fixer de la glaise..., attacher, fermer, serrer...", Laman, 13.

- eķala*: 'carbón', Granda, 158. *ķala*: "charbon (de bois, de terre)", Laman, 204.
ma-ķala: es 'carbones' en kimbundo, Pereira, 20 (s. v. *carvão*).
- fula*: 'pólvora', Granda, 158. *pfula*: "pl. de *lufula*, un peu de poudre", Laman, 859.
- impenso*: 'viento', Granda, 158. *mpeemo*: (Oeste) "vent léger, brise, air; atmosphère", Laman, 579.
- ķimpungulu*: 'espíritus', Granda, 158. *ķi-mpuķulu* (injure) "être spirituel, revenant", Laman, 258.
- ķumabondo*: 'maza', Granda, 158. *ķuma*: "dresser, redresser, soulever, élever... bâtir...", Laman, 331; *bondo*: "battoir, bûches; gourdin", Laman, 54.
- malongo*: 'hechizo', Granda, 159. *ma-longo*: "médecine, etc. V. *Longo*", Laman, 488. "*Longo* pl. *bi*-⁴ ou *má*-medicines, plantes médicinales, etc..., ingredient d'un *nķisi*", Laman, 406.
- menbo*: 'dedo', Granda, 159. *niu-lembo*: (Be) "doigt", Laman, 602. (*mulembu* es 'dedo' en kimbundo, Pereira, 30).
- nķute*: 'tabaco', Granda, 159. *nķuti* (NE) "... Touffe d'herbes en feu employée pour allumer l'incendie d'herbes", Laman, 559.
- wanga*: 'hechizo', Granda, 159. *wanga*: "rêve, rêveries, illusions", etc., Laman, 1092; kimbundo, *uanga*: 'hechizo', 'veneno' (Pereira, 51, 109).

Termina el libro con dos recientes y sugestivos trabajos *Sobre dialectología e historia lingüística dominicana*, 1985, y *Situación actual de los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos* (publicado este último en 1987, en *Thesaurus*, tomo XLII, núm. 1 págs. 60-94). Este ensayo es una completa revisión, con amplísima bibliografía, de lo que se ha hecho hasta el presente y un clarividente programa de lo que aún falta por realizar, en el futuro, en el apasionante campo de los estudios afrohispanoamericanos.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU

Miembro Honorario del Instituto Caro y Cuervo.

⁴ El propio GRANDA recoge *bilongo* en el mismo trabajo que comentamos con el sentido de 'hechizo' (pág. 150, núm. 5). Como vemos, Laman dice que *longo* puede pluralizarse tanto con el prefijo *ma*- como con el prefijo *bi*- (LAMAN, 406). Es pues, la misma voz. En kimbundo *milongo* es 'medicamento', 'medicina', 'remedio' (PEREIRA, págs. 67, 69, 92).